

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу студента факультета иностранных языков очной формы обучения Запорожец Дарья Дмитриевны «Особенности перевода стилистических приемов на материале рассказов П.Г. Вудхауса» Красноярск 2017г. Машинопись 64с.

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение

Исследование посвящено проблеме перевода метафоры сравнения, встречающихся в произведениях П.Г. Вудхауса. Данное исследование является актуальным в связи с ростом количества переводных произведений, что, в свою очередь, поднимает вопрос о необходимости отбора качественных вариантов перевода от некачественных. Актуальность работы определяется и новизной материала, собранного Запорожец Дарьей Дмитриевной. В связи с вышеизложенным, предполагается детальный анализ достаточно большого объема лексем и средств функционирования их в речи, что и было проделано на весьма высоком уровне исследователем.

Первая глава данной работы, «Художественный текст и особенности его перевода», посвящена рассмотрению теоретических вопросов переводоведения и перевода художественных текстов. Запорожец Дарья Дмитриевна анализирует теорию адекватности и эквивалентности перевода с точки зрения теории уровней эквивалентности Н.В. Комиссарова. Во второй главе: «Особенности перевода метафор и сравнений в рассказах П.Г. Вудхауса» Запорожец Дарья Дмитриевна детально и последовательно проанализировала все способы передачи метафор и сравнений с одного языка на другой, проявила способность к обобщению информации.

Работа демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Заключение дипломной работы содержит краткие выводы по результатам проведенного исследования. Список литературы – весьма представительен, включает 48 наименований.

Теоретическая база выбрана исследователем достаточно точно: это классические труды Бархударова Л.С., Даниленко В.П., Комиссарова В.Н. и др.

Выпускная квалификационная работа Запорожец Дарья Дмитриевны отвечает всем требованиям, предъявляемым к текстам подобного рода, заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор – присвоения искомой.

Научный руководитель
Агапова С.А., к.ф.н., доцент